

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## daya sEyavayyA-yadukulakAmbhOji

In the kRti 'daya sEyavayyA' – rAga yadukulakAmbhOji, zrI tyAgarAja describes the pleadings of prahlAda. (This kRti is part of dance-drama 'prahlAda bhakta vijayaM'.)

P daya sEyav(a)yyA sadaya rAmacandra

A dayanu koJcem(ai)na nADu  
talacucunna sItA sukhamu (daya)

C1 kSiti nAthula rAkayu  
sammati lEka zrI sAkEta  
pati rADE(y)ana vaccun(a)nina  
satiki kalgina Anandamu (daya)

C2 celiyarO nA vale nAthunaku  
galar(E)mO rAlEd(a)ni jAli  
telisi mrokkukoni brOvu vELa  
balimini(n)eduraina sukhamu (daya)

C3 koJc(e)m(I) rUpam(A)villu  
vaJca kUDaga pOnO(y)ani  
eJci jAli jenda mEnu  
peJci kanipiJcin(a)Tla (daya)

C4 eTTi vArik(ai)na dorakan-  
(a)TTi janakajanu boTTu  
kaTTi karamu paTTu vELa  
kAntak(u)nna sukhamu tanaku (daya)

C5 kOrina vAralanu nEn-  
(I) rIti brOtun(a)ni sabha  
vAralaku teliya jEyu  
dAri tyAgarAjunaku (daya)

Gist

O Merciful Lord zrI rAmacandara!

Do condescend to show atleast a little of that comfort derived by sItA –

(1) who, that day was contemplating of Your grace;

(2) who, being not happy with the arrival of (other) kings (for svayam-vara), on enquiring whether zrI rAma would not come, when (she was) told that ‘He would surely come’;

(3) by Your forcefully appearing (before her) knowing her grief, when she was supplicating that You had not come probably because there might have been other fiances like me to the Lord;

(4) when You demonstrated Your prowess when she was worried thinking that with this small form, You might not be able to bend that huge bow;

(5) when You held her hand by marrying her, who could not be attained by any one - no matter how eminent.

Do condescend to show this tyAgarAja that method which You declared to those present in the assembly that ‘this is how I shall protect those who seek me’.

Word-by-word Meaning

P Do (sEyavu) Condescend (daya), O Merciful (sadaya) Lord (ayya) (sEyavavyA) zrI rAmacandara!

A O Merciful Lord zrI rAmacandra! Do condescend to show atleast a little (koJcemaina) of that comfort (sukhamu) derived by sItA who, that day (nADu) was contemplating (talacucunna) of Your grace (dayanu).

C1 O Merciful Lord zrI rAmacandra! do condescend to bestow on me that joy (Anandamu) felt (kalgina) by sIta – the virtuous woman (sati) (satiki) – who being not (IEka) happy with (sammati) (literally agreeable) the arrival (rAkayu) of (other) kings – Lords (nAthula) of Earth (kSiti) (for svayam-vara), on enquiring (ana) whether zrI rAma – the Lord (pati) of sAkEta – would not come (rADE) (rADEyana), when (she was) told that (anina) ‘He would surely come’ (vaccunu) (vaccunanina).

C2 O Merciful Lord zrI rAmacandra! do condescend to bestow on me that solace (sukhamu) derived by sItA, by Your forcefully (balimini) appearing (eduraina) (balimineduraina) (before her) knowing (telisi) her grief (jAli), when (vELa) she was supplicating (mrokkukoni brOvu) that (ani) You had not come (rAlEdu) (rAlEdani) probably (EmO) because there might have been (galaru) (galarEmO) other fiances (celiyarO) (literally friends) like (vale) me (nA) to the Lord (nAthunaku).

C3 O Merciful Lord zrI rAmacandra! do condescend to bestow on me that kind (aTla) of grace which You showed by demonstrating (kanipiJcina) (kanipiJcinaTla) Your prowess (mEnu peJci) (literally increase the body) when – sItA was worried (jAli jenda) thinking (eJci) that (ani) with this (I) small (koJcemu) (koJcemI) form (rUpamu), You might (Emi) (koJcEmi) not be able (kUDaga pOnO) (pOnOyani) to bend (vaJca) that (A) (rUpamA) huge bow (villu).

C4 O Merciful Lord zrI rAmacandra! do condescend to bestow on me (tanaku) that solace (sukhamu) derived (unna) (literally had) by sItA - Your Consort (kAntaku) (kAntakunna),

when (vELa) You held (paTTu) (her) hand (karamu) by marrying (boTTu kaTTi) (literally tie tAli) her - daughter of King janaka (janakaja) (janakajunu) - who (aTTi) could not be attained (dorakani) (dorakanaTTi) by any one - no matter how eminent (eTTivArikaina).

C5 O Merciful Lord zrI rAmacandra! do condescend to show this tyAgarAja (tyAgarAjunaku) that method (dAri) which You declared (teliya jEyu) (literally made known) to those (vAralaku) present in the assembly (sabha) that (ani), this (I) is how (rIti) I (nEnu) (nEnI) shall protect (brOtunu) (brOtunani) those (vAralanu) who seek (kOrina) me.

Notes –

General – The episodes related by zrI tyAgarAja – sIta thinking of zrI rAma even before marriage, her anticipation of zrI rAma for the svayamvara (selection of suitor), her anxiety that zrI rAma might not come and her apprehension that zrI rAma might not be able to succeed in bending the bow – all these are not part of zrImad vAlmIki rAmAyaNa. Please refer to zrImad vAlmIki rAmAyaNa, bAla kANDa, Chapters 66 and 67 – please visit site for translated version-[http://www.valmikiramayana.net/bala/sarga66/bala\\_66\\_frame.htm](http://www.valmikiramayana.net/bala/sarga66/bala_66_frame.htm)

The tamizh poet kamban in his version of rAmAyaNa (kamba rAmAyaNa) describes the encounter of zrI rAma and sIta before the svayamvara at that time when when sIta was standing at the upper floor (ubbarigai) and zrI rAma was entering the town of mithilA along with lakSmaNa and sage vizvAmitra He states 'aNNaLuM nOkkinAn avaLuM nOkkinAL' –rAma and sIta looked at each other.

It is worth noting that instead of zrI tyAgarAja enacting the role of prahlAda, it is the latter who is enacting the role of zrI tyAgarAja.

C1 – rADE – this is how it is given in all the books. However, looking other similar words 'galarEmO' (C2), 'pOnO (C3), this word should be 'rADO'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – celiyarO – The form of this word 'celiya' is not very clear. Any suggestions ???

C2 – mrokkukoni brOvu vELa – There is some doubt about translation of these words in the context. The correctness of these words needs to be ascertained. Any suggestions ???

## Devanagari

प. दय सेय(व)य्या सदय रामचन्द्र

अ. दयनु कोञ्चैमैन नाडु

तलचु(चु)न्न सीता सुखमु (दय)

च1. क्षिति नाथुल राकयु

सम्मति लेक श्री साकेत

पति राडे(य)न वञ्चु(न)निन

सतिकि कल्गिन(या)नन्दमु (दय)

च2. चेलियरो ना वले नाथुनकु

गल(रे)मो राले(द)नि जालि

तेलिसि म्रोक्कुकोनि ब्रोवु वेळ

बलिमिनि(ने)दुरैऱ सुखमु (दय)

च3. कोञ्चे(मी) रूप(मा)विल्लु

वञ्च कूडग पोनो(य)नि

एञ्चि जालि जेन्द मेनु

पेञ्चि कनिपिञ्चि(न)ट्ल (दय)

च4. एट्टिवारिकैऱ दोरक-

(न)ट्टि जनकजनु बोट्टु

कट्टि करमु पट्टु वेळ

कान्तकुन्न सुखमु तनकु (दय)

च5. कोरिन वारलनु ने-

(नी) रीति ब्रोतु(न)नि सभ

वारलकु तेलिय जेयु

दारि त्यागराजुनकु (दय)

### **English with Special Characters**

pa. daya sēya(va)yyā sadaya rāmacandra

a. dayanu koñcemaina nāḍu

talacu(cu)nna sītā sukhamu (daya)

ca1. kṣiti nāthula rākayu

sammati lēka śrī sākēta

pati rāḍē(ya)na vaccu(na)nina

satiki kalgina(yā)nandamu (daya)

ca2. celiyarō nā vale nāthunaku

gala(rē)mō rālē(da)ni jāli

telisi mrokkukoni brōvu vēḷa

balimini(ne)duraina sukhamu (daya)

ca3. koñce(mī) rūpa(mā)villu

vañca kūḍaga pōnō(ya)ni

eñci jāli jenda mēnu

peñci kanipiñci(na)ṭla (daya)  
ca4. eṭṭivārikaina doraka-  
(na)ṭṭi janakajanu botṭu  
kaṭṭi karamu paṭṭu vēḷa  
kāntakunna sukhamu tanaku (daya)  
ca5. kōrina vāralanu nē-  
(nī) rīti brōtu(na)ni sabha  
vāralaku teliya jēyu  
dāri tyāgarājūnaku (daya)

### Telugu

ప. దయ సేయ(వ)య్యా సదయ రామచన్ద్ర  
అ. దయను కొఱ్ఱెచ్చెమైన నాడు  
తలచు(చు)న్న సీతా సుఖము (దయ)  
చ1. క్షితి నాథుల రాకయు  
సమ్మతి లేక శ్రీ సాకేత  
పతి రాడే(య)న వచ్చు(న)నిన  
సతికి కల్గిన(యా)నన్దము (దయ)  
చ2. చెలియరో నా వలె నాథునకు  
గల(రే)మో రాలే(ద)ని జాలి  
తెలిసి మ్రొక్కుకొని బ్రోవు వేళ  
బలిమిని(నె)దురైన సుఖము (దయ)  
చ3. కొఱ్ఱెచ్చె(మీ) రూప(మా)విల్లు  
వచ్చా కూడగ పోనో(య)ని  
ఎఱ్ఱె జాలి జెన్ద మేను  
పెఱ్ఱె కనిపిఱ్ఱె(న)ట్ల (దయ)  
చ4. ఎట్టివారికైన దొరక-  
(న)ట్టి జనకజను బొట్టు  
కట్టి కరము పట్టు వేళ  
కాన్తకున్న సుఖము తనకు (దయ)  
చ5. కోరిన వారలను నే-

(నీ) రీతి బ్రోతు(న)ని సభ  
వారలకు తెలియ జేయు  
దారి త్యాగరాజునకు (దయ)

## Tamil

- ప. త్య డేయవయ్యా డత్య రామశంత్యర  
అ. త్యను కొంతసెమెన నాడు<sup>3</sup>  
తలశశన్న సీతా సుక<sup>2</sup>ము (త్య)  
శ1. క్షితి నాతు<sup>2</sup>ల రాకయ  
సమ్మతి లేక పునీ సాకేత  
పతి రాడే<sup>3</sup>(య)న వశశ(న)నిన  
సతికి కలకీ<sup>3</sup>న(యా)నంత్య<sup>3</sup>ము (త్య)  
శ2. సెలియరొ నావలె నాతు<sup>2</sup>నకు  
క<sup>3</sup>ల(రొ)మో రాలే(త్య)ని జాలి  
తెలిసి మరొక్కకొని ప<sup>3</sup>రొవు వేల  
ప<sup>3</sup>లిమిని(నె)తు<sup>3</sup>రెన సుక<sup>2</sup>ము (త్య)  
శ3. కొంతసె(మీ) రూప(మా)విల్లు  
వశశ కుడ<sup>3</sup>క<sup>3</sup> పోనో(య)ని  
ఁశి జాలి జెంత్య<sup>3</sup> మేను  
పెశి కనిపిశి(న)డల (త్య)  
శ4. ఁడివారికెన తొ<sup>3</sup>రక-  
(న)డి జనకజను పొ<sup>3</sup>డు  
కడి కరము పడు వేల  
కాంత(కు)న్న సుక<sup>2</sup>ము తనకు (త్య)  
శ5. కొరిన వారలను నే-  
(నీ) రీతి ప<sup>3</sup>రొతు(న)ని సప<sup>4</sup>  
వారలకు తెలియ జేయ  
తా<sup>3</sup>నీ త్యాక<sup>3</sup>రాజునకు (త్య)

అరుణమయ్యా, తయారనె, ఇరామశంతిరా!

(ఁనతు) తయయినె, అను ఁణ్ణిక్కొండరుంత  
శీతయిన శకత్తినెశ శిరితాకిలమ్

అరుణమయ్యా, తయారనె, ఇరామశంతిరా!

- (పి) పువియాలవొరిన వరుకె  
శమ్మతమిల్లాతు, శాకేత  
పతి వరవిల్లెయెయెన, వరువొనెనె పొ<sup>3</sup>తు  
శతిక్కండనె ఆనంతత్తినె  
అరుణమయ్యా, తయారనె, ఇరామశంతిరా!
- కాతలికల ఁ పొ<sup>3</sup>నె నాతుకు  
ఁనరొ ఁన్నవొ (అతనాల్) వరవిల్లెయెనక  
కుంపిడు వే<sup>3</sup>ండుంపొ<sup>3</sup>తు, తుయరనితు  
వలియ ఁతిరప్పడ శకత్తినె

ಅನುಗ್ರಹಮಯ್ಯಾ, ತಯಾಗನೇ, ಇರಾಮಸಂತಿರಾ!

3. ಸಿರಿಯ ಇವ್ವಿರುವಂ ಅವ್ವಿಲ್ಲಿನೇ  
ವನೇಕವಿಯಲಾಮಂ ಪೋಕುಮೋಯೇನ  
ಂಣ್ಣಿ (ಸೇತ) ತ್ರುಯರುಹ, ಮೇನಿ  
ಪೆರುಕ್ಕಿಕ್ ಕಾಣ್ಪಿತ್ತತ್ತು ಪೋನ್ನು  
ಅನುಗ್ರಹಮಯ್ಯಾ, ತಯಾಗನೇ, ಇರಾಮಸಂತಿರಾ!
4. ಂಪಡಿಪ್ಪಟ್ಟವರುಕ್ಕುಂ ಕಿಡೇಕ್ಕ  
ಇಯಲಾತ (ಅಪ್ಪಡಿಪ್ಪಟ್ಟ) ಸನೇಕನ್ ಮಕನೇತ ತಾಲಿ  
ಕಟ್ಟಿಕ್ ಕೇಪ್ಪೆರ್ಹುಂ ವೇನೇ  
(ಅಪ್)ಪೆಣ್ಣುಕ್ಕುಂಡಾನ ಸುಕತ್ತಿನೇತ ತನಕ್ಕು  
ಅನುಗ್ರಹಮಯ್ಯಾ, ತಯಾಗನೇ, ಇರಾಮಸಂತಿರಾ!
5. ಕೋರಿಯವರ್ಕನೇ ನಾನ್  
ಇಂಮುರೆಯಿಲ್ಲಿ ಕಾಪ್ಪೆನೇನ ಅವೇ  
ಯೋರುಕ್ಕುತ್ ತೆಗಿವು ಸೆಯ್ಯುಂ  
ನೇರಿಯಿನೇತ ತಿಯಾಕರಾಸನುಕ್ಕು  
ಅನುಗ್ರಹಮಯ್ಯಾ, ತಯಾಗನೇ, ಇರಾಮಸಂತಿರಾ!

ಸಾಕೇತ ಪತಿ - ಇರಾಮನ್  
ಸತಿ - ಮನೇವಿ

## Kannada

ಪ. ದಯ ಸೇಯ(ವ)ಯ್ಯಾ ಸದಯ ರಾಮಚೆನ್ನ

ಅ. ದಯನು ಕೊಣ್ಣಿಮೈನ ನಾಡು

ತಲಚು(ಚು)ನ್ನ ಸೀತಾ ಸುಖಮು (ದಯ)

ಚಗ. ಕ್ಷಿತಿ ನಾಥುಲ ರಾಕಯು

ಸಮ್ಮತಿ ಲೇಕ ಶ್ರೀ ಸಾಕೇತ

ಪತಿ ರಾಜೇ(ಯ)ನ ವಚ್ಚು(ನ)ನಿನ

ಸತಿಕಿ ಕಲಿನ(ಯಾ)ನನ್ನಮು (ದಯ)

ಚ೨. ಚೆಲಿಯರೋ ನಾ ವಲೆ ನಾಥುನಕು

ಗಲ(ರೇ)ಮೋ ರಾಲೇ(ದ)ನಿ ಜಾಲಿ

ತೆಲಿಸಿ ಮೊಕ್ಕುಕೊನಿ ಬೋವು ವೇಳೆ

ಬಲಿಮಿನಿ(ನೆ)ದುರೈನ ಸುಖಮು (ದಯ)

ಚ೩. ಕೊಣ್ಣಿ(ಮೀ) ರೂಪ(ಮಾ)ವಿಲ್ಲ

ವೆಣ್ಣು ಕೂಡೆಗೆ ಪೋನೋ(ಯ)ನಿ

ಎಇ್ಚ್ಚಿ ಜಾಲಿ ಜೆನ್ನೆ ಮೇನು

ಪೆಇ್ಚಿ ಕನಿಪಿಇ್ಚಿ(ನೆ)ಟ್ಟ (ದಯ)

ಚೆಳ. ಎಟ್ಟಿವಾರಿಕ್ಕೆನೆ ದೊರಕ-

(ನೆ)ಟ್ಟಿ ಜನಕಜನು ಬೊಟ್ಟು

ಕೆಟ್ಟಿ ಕರಮು ಪಟ್ಟು ವೇಳೆ

ಕಾನ್ತಕುನ್ನೆ ಸುಖಮು ತನಕು (ದಯ)

ಚೆಚ್ಚ. ಕೋರಿನ ವಾರಲನು ನೇ-

(ನೀ) ರೀತಿ ಬ್ರೋತು(ನೆ)ನಿ ಸಭೆ

ವಾರಲಕು ತೆಲಿಯ ಜೇಯು

ದಾರಿ ತ್ಯಾಗೆರಾಜುನಕು (ದಯ)

### Malayalam

ಎ. ദയ സേയ(വ)യ്യാ സദയ രാമചന്ദ്ര

അ. ദയനു കൊണ്ടുമൈന നാഡു

തലച്ചു(ച്ച)ന്ന സീതാ സുഖമു (ദയ)

ച1. ക്ഷീതി നാമുല രാകയു

സമ്മതി ലേക ശ്രീ സാകേത

പതി രാഡേ(യ)ന വച്ചു(ന)നീന

സതികി കല്ഗിന(യാ)നനമു (ദയ)

ച2. ചെലിയരോ നാ വലെ നാമുനകു

ഗല(രേ)മോ രാലേ(ദ)നി ജാലി

തെലിസി മ്രൊക്കുകൊനി ബ്രോവു വേള

ബലിമിനി(നെ)ദുരൈന സുഖമു (ദയ)

ച3. കൊണ്ടു(മീ) രൂപ(മാ)വില്ലു

വഞ്ച കുഡഗ പോനോ(യ)നി

എഞ്ചി ജാലി ജേന മേനു

പെഞ്ചി കനിപിഞ്ചി(ന)ട്ല (ദയ)

ച4. എട്ടിവാരികൈന ദൊരക-

(ന)ട്ടി ജനകജനു ബൊട്ടു

കട്ടി കരമു പട്ടു വേള

കാൻതകുന്ന സുഖമു തനകു (ദയ)

ച5. കോരിന വാരലനു നേ-

(നീ) രീതി ബ്രോതു(ന)നി സഭ

വാരലകു തെലിയ ജേയു

ദാരി ത്യാഗരാജുനകു (ദയ)



## Assamese

প. দয় সেয়(র)য়্যা সদয় বামচন্দ্র

অ. দয়নু কোঞ্জেমৈন নাডু

তলচু(চু)ন্ন সীতা সুখমু (দয়)

চ১. ক্ষিতি নাথুল বাকয়ু

সন্মতি লেক শ্রী সাকেত

পতি বাডে(য়)ন রচু(ন)নিন

সতিকি কল্পিন(য়া)নন্দমু (দয়)

চ২. চেলিয়ৰো না রলে নাথুনকু

গল(ৰে)মো বালে(দ)নি জালি

তেলিসি শ্ৰোক্কোকোনি বোরু বেল

বলিমিনি(নে)দুৰৈন সুখমু (দয়)

চ৩. কোঞ্জে(মী) ৰূপ(মা)রিঙ্লু

ৰঞ্চ কূডগ পোনো(য়)নি

এঞ্চি জালি জেন্দ মেনু

পেঞ্চি কনিপিঞ্চি(ন)ট্ট (দয়)

চ৪. এট্টিরাৰিকৈন দোৰক-

(ন)ট্টি জনকজনু বোট্টু

কট্টি কৰমু পট্টু বেল

কান্তকুন্ন সুখমু তনকু (দয়)

চ৫. কোৰিন রাৰলনু নে-

(নী) বীতি ব্ৰোতু(ন)নি সভ

রাৰলকু তেলিয় জেয়ু

দাৰি অ্যাগৰাজুনকু (দয়)

## Bengali

প. দয় সেয়(ব)য়্যা সদয় বামচন্দ্র

- অ. দয়নু কোণ্ডেমৈন নাডু  
তলচু(চু)ন্ন সীতা সুখমু (দয়)
- চ১. ক্ষিত্তি নাথুল রাকয়ু  
সন্মতি লেক শ্ৰী সাকতে  
পতি রাডে(য়)ন বচু(ন)নিন  
সতিকি কল্লিন(য়া)নন্দমু (দয়)
- চ২. চেলিয়রো না বলে নাথুনকু  
গল(রে)মো রালে(দ)নি জালি  
তেলিসি স্নোক্কোকোনি রোবু বেল  
বলিমিনি(নে)দুরৈন সুখমু (দয়)
- চ৩. কোণ্ডে(মী) রুপ(মা)বিল্লু  
বঞ্চ কূডগ পোনো(য়)নি  
এঞ্চি জালি জেন্দ মেনু  
পেঞ্চি কনিপিঞ্চি(ন)ট্ট (দয়)
- চ৪. এট্টিবারিকেন দোরক-  
(ন)ট্টি জনকজনু বোট্টু  
কট্টি করমু পট্টু বেল  
কান্তকুন্ন সুখমু তনকু (দয়)
- চ৫. কোরিন বারলনু নে-  
(নী) রীতি রোতু(ন)নি সভ  
বারলকু তেলিয় জেয়ু  
দারি অ্গারাজুনকু (দয়)

## Gujarati

৭. દય સીતા(વ)યા સુખ રામચન્દ્ર  
અ. દયનુ કોન્ડેમૈન નાડુ  
તલચુ(ચુ)ન્ન સીતા સુખમુ (દય)

- ଧ୧. କ୍ଷିତି ନାଥୁଲ ରାକଧୁ  
 ସମ୍ମତି ଲେକ ଶ୍ରୀ ସାକେତ  
 ପତି ରାଡ଼େ(ଧ)ନ ବଧ୍ୟୁ(ନ)ନିନ  
 ସତିକି କଢ଼ିଗନ(ଧା)ନନ୍ଦମୁ (ଧଧ)
- ଧ୨. ଧୈଲିଧରୋ ନା ବର୍ଲ ନାଥୁନକ୍ରୁ  
 ଗଲ(ରେ)ମୋ ରାଲେ(ଧ)ନି ଧାଲି  
 ତୈଲିସି ଧ୍ରାଞ୍ଜୁକା଼ନି ଧ୍ରୋବୁ ବେଠ  
 ଧାଲିମିନି(ନୈ)ଦୁରୈନ ସୁଧମୁ (ଧଧ)
- ଧ୩. କାଞ୍ଜି(ଧୀ) ଝପ(ଧା)ବିଲ୍ଲୁ  
 ବଞ୍ଜି କୁଢ଼ଗ ପୋନୋ(ଧ)ନି  
 ଅଞ୍ଜି ଧାଲି ଧୈନ୍ଦ ମେନୁ  
 ପଞ୍ଜି କନିପିଞ୍ଜି(ନ)ଟ୍ଟଲ (ଧଧ)
- ଧ୪. ଅଢ଼ିଟ୍ଟବାରିକୈନ ଢାରକ-  
 (ନ)ଢ଼ିଟ୍ଟ ଧନକଞ୍ଜୁ ଧାଢ଼ଟ୍ଟ  
 କଢ଼ିଟ୍ଟ କରମୁ ପଢ଼ଟ୍ଟ ବେଠ  
 କାନ୍ତକ୍ରୁଞ୍ଜ ସୁଧମୁ ତନକ୍ରୁ (ଧଧ)
- ଧ୫. କୌରିନ ବାରଲନୁ ନେ-  
 (ନୀ) ରୀତି ଧ୍ରୋତୁ(ନ)ନି ସଲ  
 ବାରଲକ୍ରୁ ତୈଲିଧ ଧୈଧୁ  
 ଢାରି ତ୍ୟାଗରାଧୁନକ୍ରୁ (ଧଧ)

## Oriya

- ପ. ଦୟ ସେୟ(ଧ)ୟା ସଦୟ ରାମଚନ୍ଦ୍ର  
 ଥ. ଦୟନୁ କୋଷ୍ଠେନୈନ ନାଡୁ  
 ଓଲରୁ(ରୁ)ନୁ ସୀତା ସୁଖମୁ (ଦୟ)
- ଚ୧. କ୍ଷିତି ନାଥୁଲ ରାକୟୁ  
 ସମ୍ମତି ଲେକ ଶ୍ରୀ ସାକେତ  
 ପତି ରାଡ଼େ(ଧ)ନ ବଧ୍ୟୁ(ନ)ନିନ  
 ସତିକି କଢ଼ିଗନ(ଧା)ନନ୍ଦମୁ (ଧଧ)
- ଚ୨. କୈଲିଧରୋ ନା ବର୍ଲ ନାଥୁନକ୍ରୁ  
 ଗଲ(ରେ)ମୋ ରାଲେ(ଧ)ନି ଧାଲି  
 ତୈଲିସି ଧ୍ରାଞ୍ଜୁକା଼ନି ଧ୍ରୋବୁ ବେଠ  
 ଧାଲିମିନି(ନୈ)ଦୁରୈନ ସୁଧମୁ (ଧଧ)

ଗଲ(ରେ)ମୋ ରାଲେ(ଦ)ନି ଜାଲି  
ତେଲିସି ମୋକୁକୋନି ବ୍ରୋଝୁ ଖେଳ  
ବଲିମିନି(ନେ)ଦୁରୈନ ସୁଖମୁ (ଦୟ)

୦୩. କୋଞ୍ଚେ(ମୀ) ରୁପ(ମା)ଝିଲୁ  
ଝଞ୍ଜ କୁତଗ ପୋନୋ(ୟ)ନି  
ଏଞ୍ଜି ଜାଲି ଜେୟ ମେନୁ  
ପେଞ୍ଜି କନିପିଞ୍ଜି(ନ)ରୁ (ଦୟ)

୦୪. ଏଞ୍ଜିଝାରିକୈନ ଦୋରକ-  
(ନ)କି ଜନକଜନୁ ବୋଝୁ  
କଞ୍ଜି କରମୁ ପଝୁ ଖେଳ  
କାଞ୍ଜୁକୁ ସୁଖମୁ ତନକୁ (ଦୟ)

୦୫. କୋରିନ ଝାରଲନୁ ନେ-  
(ନୀ) ରୀତି ବ୍ରୋତୁ(ନ)ନି ସଭ  
ଝାରଲକୁ ତେଲିୟ ଜେୟୁ  
ଦାରି ତ୍ୟାଗରାଜୁନକୁ (ଦୟ)

## **Punjabi**

୫. ਦଜ ସେଜ(ਵ)ଜଜା ସଦଜ ରାମଚନଦ୍

ਅ. ଦଜନୁ କୈସଚେମେନ ନାଡୁ

ਤଲଚୁ(ଚ)ନନ ସୀତା ସୁଧମ (ଦଜ)

୦୧. କିସାତି ନାସୁଲ ରାକଜୁ

ସମାତି ଲେକ ଶ୍ରୀ ସାକେତ

ପାତି ରାଡେ(ଜ)ନ ବୁଚୁ(ନ)ନିନ

ସାତିକି କାଲିଗନ(ଜା)ନନଦମୁ (ଦଜ)

୦୨. ଚେଲିଜରୈ ନା ବଲେ ନାସୁନକ୍

ଗାଲ(ଚେ)ମେ ରାଲେ(ଦ)ନି ଜାଲି

ਤੇਲਿਸਿ ਮੁੱਕਕੋਨਿ ਬੋਵੁ ਵੇਲ  
ਬਲਿਮਿਨਿ(ਨੇ)ਦੁਰੈਨ ਸੁਖਮੁ (ਦਯ)

ਚੜ. ਕੋਵਚੇ(ਮੀ) ਰੂਪ(ਮਾ)ਵਿੱਲੁ  
ਵਵਚ ਕੂਡਗ ਪੋਨੋ(ਯ)ਨਿ  
ਏਵਿਚ ਜਾਲਿ ਜੇਨਦ ਮੇਨੁ  
ਪੇਵਿਚ ਕਨਿਪਿਵਿਚ(ਨ)ਟਲ (ਦਯ)

ਚ੪. ਏਟਿਵਾਰਿਕੈਨ ਦੋਰਕ-  
(ਨ)ਟਿਟ ਜਨਕਜਨੁ ਬੋਟੁ  
ਕੋਟਿ ਕਰਮੁ ਪੱਟੁ ਵੇਲ  
ਕਾਨਤਕੁੱਨ ਸੁਖਮੁ ਤਨਕੁ (ਦਯ)

ਚ੫. ਕੋਰਿਨ ਵਾਰਲਨੁ ਨੇ-  
(ਨੀ) ਰੀਤਿ ਬੋਤੁ(ਨ)ਨਿ ਸਭ  
ਵਾਰਲਕੁ ਤੇਲਿਯ ਜੇਯੁ  
ਦਾਰਿ ਤਜਾਰਾਜਨਕੁ (ਦਯ)